

Christian Mor- genstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	El Hechi- cero	The Werewolf	The Bans- hee (An Approach)
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Alexan- der Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profes- sor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and ca- me To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long- dead philologist.	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”
Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vortojn de l' mort- into.	El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	“Oh sage, wake up, please don't bera- te me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, whee- zed once, and then was ready.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave sto- ne with its pla- te and to the appari- tion said who meekly knelt before the dead:
...

„Der Werwolf“ – sprach der gu- te Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	De “lupfanto- mo”, simp- la rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this same sense.”	“The banSHEE, in the subject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all.”
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi partici- poj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV- o pri participoj en pasivo.”	El hechicero, conmovido por lo que cap- ta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebra- do.	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused— again he tried:	The banshee mar- veled at the ca- ses and writhed with pleasure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”
Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinu- lar.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”	Pero el profe- sor confie- sa que nada sa- be con cer- teza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you ha- ve no future.”	The teacher, though, admit- ted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”
...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dan- kend und er- geben.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eê vam- piro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	El brujo se volvió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con grati- tud se despidió.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of phi- lology.	The banshee, ri- sing clammily, wailed: "What about my family?" Then, being not a learned crea- ture, said humbly "Thanks" and left the teacher.
---	--	---	---	---

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXV